



# LAS DIMENSIONES DE LA ORTOGRAFÍA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS PRÓXIMAS

María de Luján Vallejos  
Lujanvallejos@gmail.com

# Objetivos

- Reflexionar sobre la enseñanza de la ortografía
- Describir la presencia de la ortografía en los libros didácticos de ELE y PLE
- Mostrar las diferencias relevantes entre ambas lenguas

# Subdominios

◦ Unidad palabra:

- a) uso de las letras (ortografía literal);
- b) acentuación (ortografía acentual);
- c) uso de las mayúsculas de nombres propios;

Unidad frase:

- a) Separación entre palabras
- b) Puntuación
- c) Mayúsculas de comienzo de oración

◦ Unidad texto:

- a) Puntuación relacionada con la organización textual  
decisiones acerca del uso de punto seguido o aparte,  
uso de la coma;  
guiones para una intercalación.



# ACUERDOS ORTOGRÁFICOS

## Español

- Real Academia Española
- Academias de los países de habla Española

## Portugués

- CPLP
- Academia Brasileira de Letras
- Países de Habla Portuguesa



# DIACRÍTICOS

- Cê cedilha
- Acentos
- Til
- Crase
- Hifen
- Apóstrofo
- Signos de puntuación
- Diacríticos de información discursiva

# Acento grave

## Español

- Inexistente

## Portugués

- Crase. Es un fenómeno fonético que consiste en la fusión de dos vocales iguales. No es acento.
- a+a
- Vou à festa
- Àquela que o jornal anunciou

# Guión

## Español

- Ligación:
- De términos de palabras compuestas
  
- Separación de sílabas de palabras al final de las líneas

## Portugués

- Ligación:
  - De términos de palabras compuestas
  - De pronombres junto a formas verbales
- Falar-nos-emos; escutar-te-ia*
- Separación de sílabas de palabras al final de las líneas

# Apóstrofo

## Español

- Uso limitado a:
- Ediciones no modernizadas de textos antiguos para indicar la elisión de la vocal final cuando la palabra que sigue empieza por vocal
- Hablar popular
- Nombres o expresiones extranjeras

## Portugués

- Elisión de vocales y supresión de fonemas
- Ej.: gota-d'água;
- " 'Stamos em pleno mar "



# LIBROS DIDÁCTICOS

# Libros de ELE y PLE

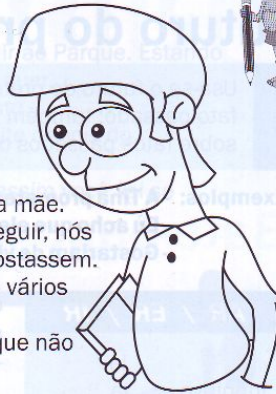
- Brasil Intercultural - 6 niveles
- Português dinâmico – 2 niveles
- Voces del sur – 2 niveles

# Português dinâmico

## Exercícios

### • Complete com o futuro do pretérito:

- 1) Você \_\_\_\_\_ (estudar) medicina?
- 2) Você acha que Claudia \_\_\_\_\_ (fazer) uma carreira muito longa?
- 3) Você \_\_\_\_\_ (continuar) estudando depois de se formar ou \_\_\_\_\_ (trabalhar)?
- 4) Eu \_\_\_\_\_ (gostar) de estudar odontologia, assim \_\_\_\_\_ (aproveitar) o consultório da minha mãe.
- 5) Se nossos filhos nos perguntassem que carreira seguir, nós \_\_\_\_\_ (dizer) que escolhessem a que mais gostassem.
- 6) Se o professor pedisse, eles \_\_\_\_\_ (trazer) vários livros para poder comparar opiniões.
- 7) Vocês \_\_\_\_\_ (pôr) boas notas aos alunos que não prestassem atenção em classe?



## Brasil se prepara para a reforma ortográfica

O Brasil começa a se preparar para a mudança ortográfica que, além do trema, acaba com alguns acentos. A nova ortografia também altera as regras do hífen e incorpora ao alfabeto as letras k, w e y.

O objetivo da reforma que foi discutida entre os oito países cuja língua oficial é o Português (Brasil, Portugal, Angola, Moçambique, Cabo Verde, Guiné-Bissau, Santo-Tomé e Príncipe e Timor-Leste) é aproximar essas culturas já que somam uma população estimada de 230 milhões de pessoas.

Adaptado da folha de S. Paulo  
Daniela Tôfoli

# k W y

**Atenção!** Veja todas as mudanças ortográficas no final do livro.

Você deu uma olhadinha nas regras?  
Que tal fazer uns exercícios?

### • Assinale a resposta correta:

- |                     |     |                 |     |
|---------------------|-----|-----------------|-----|
| 1) Antirreligioso   | ( ) | Anti-religioso  | ( ) |
| 2) Infra-som        | ( ) | Infrassom       | ( ) |
| 3) Inter-resistente | ( ) | Interresistente | ( ) |
| 4) Hiper-requintado | ( ) | Hiperrequintado | ( ) |
| 5) Autoestrada      | ( ) | Auto-estrada    | ( ) |
| 6) Extra-escolar    | ( ) | Extraescolar    | ( ) |

### • Escolha a opção correta:

- 7) Espero que os pais dêem / deem a autorização para a viagem.
- 8) Mariana e Roberto sempre vêem / veem juntos o sol nascer.
- 9) Vocês nunca lêem / leem sobre os lugares que vão visitar?
- 10) Bia sempre sente enjôo / enjojo durante a gravidez.
- 11) O vôo / voo para Curitiba está atrasado.

# Português dinâmico

## NAVEGANDO

Procure no seu navegador, discuta com seus colegas e logo faça um pequeno resumo sobre o tema: importância da demarcação das TI



## APRENDENDO

### Acentuação Gráfica



Decida quais palavras, ressaltadas nas frases abaixo, você acentuaria. Cheque o sentido que você deu às mesmas com o que está de cabeça para baixo.

A **secretaria** nomeada **e** muito **jeitosa e** eficiente.  
As **secretarias** estão sob controle do Presidente da República.

Quando ele falou, se foram as **duvidas**.  
Ele **duvida** que a empresa vai dar aumento salarial.

Você me **da** sorte, cada vez que te vejo algo lindo acontece.  
A figa é o talismã **da** sorte que eu sempre levo comigo.

Coitado, nunca **pode** viver tranquilo pela **divida** que acumulou.  
O Governo Estadual **pode** passar verba aos Municípios para que estes a **divida** entre os mais necessitados.

A **secretária** (mulher) nomeada **e** (verbo) muito **jeitosa e** (conjunção) eficiente.  
As **secretarias** (departamentos) estão sob controle do Presidente da República.  
Quando ele falou, se foram as **duvidas** (substantivo).  
Ele **duvida** (verbo) que a empresa vai dar aumento salarial.  
Você me **da** (verbo) sorte, cada vez que te vejo algo lindo acontece.  
A figa é o talismã **da** (preposição + artigo) sorte que eu sempre levo comigo.  
Coitado, nunca **pode** (verbo no tempo passado) viver tranquilo pela **divida** (substantivo) que acumulou.  
O Governo Estadual **pode** (verbo no tempo presente) passar verba aos Municípios para que estes a **divida** (verbo) entre os mais necessitados.

# Português dinâmico

3) As áreas mais antigas de Boa Vista, capital de Roraima, possuem uma arquitetura característica do estilo do fim do século XIX e início do século XX.

4) Em Boa Vista existem núcleos culturais, típicos das grandes metrópoles do país, espalhados pela cidade, por iniciativa privada e pública.

• Assinale a alternativa em que apenas um vocábulo não é acentuado:

- ( ) item, parabens, alguém, também
- ( ) desdem, parabens, alguém, também
- ( ) amavel, facil, cortex, lapis
- ( ) papeis, onix, bau, ambar
- ( ) viuvo, avo, desdem, pe

• Marque os vocábulos que obrigatoriamente devem receber acento gráfico:

- ( ) midia ( ) ciume ( ) amem ( ) numero ( ) ate ( ) bau

• Assinale a opção em que todos os termos devem receber acento gráfico:

- ( ) voce, onibus, bambu
- ( ) itens, caju, cafeina
- ( ) tuneis, juri, pessoa
- ( ) aerodromo, perola, nectar

## APRENDENDO Diminutivos e aumentativos



### Diminutivo

O uso do **diminutivo** é um recurso próprio da linguagem afetiva e, portanto, largamente encontrado na fala do brasileiro. A mãe que tenta convencer a criança a comer oferece-lhe um bifinho, uma sopinha, uma farofinha, um feijãozinho. As palavras filhinho, mãezinha, irmãozinho expressam **carinho** e **ternura**. Mas o diminutivo às vezes tem sentido **pejorativo**, como feinho, bobinho; sentido **irônico** como bonitinha, queridinha, engraçadinha,

# Português dinâmico

O quadro abaixo mostra os prefixos em que o hífen deve ou não ser empregado.

Junta-se com hífen     junta-se sem hífen

Prefixos	Letra Inicial do segundo termo										Exemplos
	vogal inicial vogal	h	r	s	b	m	n	outras			
acro, agro, alvi, ante, anti, arqui, auto, contra, des <sup>1</sup> , eletro, entre, extra, foto, geo, hidro, in <sup>1</sup> , infra, intra, macro, maxi, mega, micro, mini, moto, multi, nano, neo, pluri, poli, proto, pseudo, retro, semi, sobre, socio, supra, telo, tri, ultra, vaso, vídeo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	anti-inflamatório, antissocial, arqui-Inlmgo, autoestima, autorretrato, autossuficiente, contrarregra, contra-ataque, extrasseco, infraestrutura, Infravermelho, maxidesvalorização, mega-amíglia, micro-organismo, micro-sistema, mini-Instrumento, minissala, motosserra, multirracal, neoneonatal, proto-história, pseudociência, semiárido, semi-Integral, semirígido, sobre-humano, sobressaia, socioeconômico, supprassumo, tele-homenagem, ultra-apressado, ultrainterino, ultrassom, vasodilatador.
circum, pan	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	circum-ambiente, circum-navegar, panceleste
ciber, hiper, Inter, super	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	cibercafé, Interdisciplinar, super-homem, superamigo
sob, sub	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	subalugar, sub-reitor, sub-humano
mal <sup>2</sup>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	mal-sucedido, mal-estar, mal-humorado, malnascido
co, re	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	coautor, cooperar, corresponsável, reavaliar, reescrever
além, aquém, bem <sup>2</sup> , ex, pós <sup>3</sup> , pré <sup>3</sup> , pró <sup>3</sup> , recém, sem, vice	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	além-mar, bem-educado, pré-natal, pró-reitor, recém-nascido, sem-terra, vice-campeão

<sup>1</sup> não se usa hífen quando o segundo termo perdeu o h original: desumano, inábil

<sup>2</sup> usa-se o hífen quando formar com a outra palavra um adjetivo ou substantivo

<sup>3</sup> quando a pronúncia for fechada (pos, pre, pró), liga-se sem hífen ao outro termo: preencher, posposto (exceções: preanúnciar, predeterminar, preestabelecer, preexistir)

Atenção: Quando a pronúncia exigir, duplicam-se o r e o s do segundo termo

# Brasil intercultural

## Crase

No texto "Sistema Educacional Brasileiro", podemos observar as seguintes frases:

a) A educação profissional, integrada **às** diferentes formas de educação, ao trabalho, à ciência e à tecnologia, com o objetivo de conduzir ao permanente desenvolvimento de aptidões para a vida produtiva.

b) [...] a educação de jovens e adultos, destinada **àqueles** que não tiveram acesso ou continuidade de estudos no ensino fundamental e médio na idade apropriada.

Nestes dois exemplos, podemos observar que estão destacados os artigos "à" e "às" e o pronome demonstrativo "àqueles". Essas formas exemplificam o uso da crase.

Chama-se Crase o fenômeno da fusão do artigo feminino "a" e da preposição "a". O acento usado que marca essa fusão é chamado de grave. Observe:

Preposição	Artigo	Contração
a	(+) a (+) as	à às

Algumas regras para o uso da crase são:

Casos	Uso obrigatório	Uso proibido	Uso facultativo
Antes de cidades, estados e países.	Quando nome do país e ou cidade for feminino: Ele foi à Itália. Quando a cidade é definida por um artigo: Ele foi à bela Paris.	Quando nome do país e ou cidade for neutro: Ele foi a Roma.	
Locuções adverbiais conjuntivas ou prepositivas de base feminina.	às vezes, às pressas, à primeira vista, à medida que, à noite, à tarde, à custa de, à beira de, à procura de, às cegas, à vontade, às escuras, às claras...		Locuções femininas de meio ou instrumento. Nesses casos, mesmo que não haja a união do artigo com a preposição, algumas expressões levam acento grave para eliminar qualquer ambiguidade. Ex: cortar a mão X cortar à mão
Antes de pronomes demonstrativos "aquele", "aquela" e "aquilo" precedidos de verbos regidos	Ex.: fomos àquele restaurante; dedicou-se àquela tarefa; referiu-se àquilo Isso porque nesses casos há a preposição que rege o verbo (ir a, dedicar-se a, referir-se a).		
Antes de pronomes relativos "a que" e "a qual".	Ex.: Esta cerveja é superior à que tomei ontem. ("cerveja" está implícito)		

Você encontrará mais regras sobre o uso da crase no apêndice gramatical.

Coloque o acento grave nas frases a seguir quando for necessário.

- |  |   |
|--|---|
| a) Todos deveremos aderir a nova campanha.               | f) Marcos andou a cavalo toda a manhã de domingo.                     |
| b) Não conte isso a ele.                                 | g) Eu irei a Europa nas próximas férias.                              |
| c) Deram muitos prêmios aqueles alunos.                  | h) Fizeram comentários referentes a prática de ensino atual.          |
| d) Joana conheceu Paulo em um encontro as cegas.         | i) As atividades feitas em sala são referentes a literatura estudada. |
| e) Não me refiro a esta blusa, mas a que está na gaveta. | j) Mariana se levanta todos os dias as sete horas.                    |

# Voces del sur

## a aprender a aprender español

### Para hablar



¿Cómo se dice *esto* en español?



¿Cómo se dice *eso* en español?



¿Cómo se dice *good bye* en español?

¿Cómo se pronuncia esta palabra?

¿Qué significa *borrar*? = ¿Cuál es el significado de *borrar*? = ¿Qué quiere decir *borrar*?

¿Es femenino o masculino?

¿Es singular o plural?

Los cálculos:

$2 + 2 = 4$	dos <i>más</i> dos <i>igual a</i> cuatro
$4 - 2 = 2$	cuatro <i>menos</i> dos <i>igual a</i> dos
$2 \times 2 = 4$	dos <i>por</i> dos <i>igual a</i> cuatro
$4 \div 2 = 2$	cuatro <i>dividido</i> dos, es <i>igual a</i> dos
2%	dos <i>por ciento</i>

### Para escribir



¿Cómo se escribe *cuaderno*?

¿Con mayúscula o minúscula? = ¿Con **C** mayúscula o con **c** minúscula?

¿Lleva tilde?

¿En qué vocal?

¿Cómo se llama este signo?

•	punto	{ }	llaves
,	coma	[ ]	corchetes
;	punto y coma	/	barra
¿ ?	signos de interrogación	@	arroba
¡ !	signos de exclamación	-	guión
“ ”	comillas	—	guión bajo
( )	paréntesis	*	asterisco

# Voces del sur

## En la clase

Por favor, ¿puede repetir? No entiendo. / Sí, entiendo.	¿Solos o en grupo?
¿Qué página? = ¿Cuál es el número de página?	¿El ejercicio es para entregar? / ¿Oral o escrito?
¿Qué número de ejercicio?	¿Lo puede corregir, por favor?

## Los meses del año

1 <sup>er</sup> semestre	enero	febrero	marzo	abril	mayo	junio
2 <sup>do</sup> semestre	julio	agosto	septiembre	octubre	noviembre	diciembre

## Los días de la semana

lunes	martes	miércoles	jueves	viernes	sábado	domingo
-------	--------	-----------	--------	---------	--------	---------

## El abecedario

A	a	América	M	eme	Maracaibo
B	be	Bolivia	N	ene	Nicaragua
C	ce	Cispatá / Colombia	Ñ	eñe	Ñuble
CH	che	Chile	O	o	Oruro
D	de	Dominicana	P	pe	Puerto Alegre
E	e	Ecuador	Q	cu	Quito
F	efe	Formosa	R	ere / erre	Rosario
G	ge	General Güemes / Guatemala	S	ese	Santiago
H	hache	Honduras	T	te	Tucumán
I	i	Iguazú	U	u	Ushuaia
J	jota	Jamaica	V	ve	Venezuela
K	ka	Kansas	W	doble ve	Washington
L	ele	Lima	X	equis	Texas
LL	elle	Medellín	Y	ye (y griega)	Yucatán / Paraguay
			Z	zeta	Zapla

### ¿Dónde quedan?

Algunos de estos lugares no son tan conocidos...

- **Cispatá:** Bahía de Colombia.
- **General Güemes:** Departamento en la provincia de Chaco, en Argentina.
- **Ñuble:** Provincia de Chile.
- **Oruro:** Provincia de Bolivia.
- **Zapla:** Departamento en la provincia de Jujuy, en Argentina.

### ¿Dónde están los demás?



## El diccionario

El diccionario es muchas veces un "salvavidas", pero no siempre. Cada palabra generalmente aparece con más de un significado. Estos significados se llaman *acepciones*. Y para elegir la acepción apropiada, hay que probar cada significado en el texto y ver cuál es el adecuado. Además, hay que considerar que frecuentemente no están presentes todos los usos de las palabras para cada variedad del español. En un diccionario español-español encontramos, por ejemplo:

**Vivo:** 1. viviente, biológico orgánico 2. diligente, rápido (sinónimo: activo) 3. sagaz, ingenioso 4. intenso, fuerte 5. persistente en la memoria 6. borde de alguna cosa.

En la frase *Las casas del barrio de La Boca están pintadas de colores vivos*, la acepción 4 es el único significado posible.

¡Atención! Las palabras que empiezan con **ch** aparecen en el diccionario en la letra **c** y las que empiezan con **ll**, en la letra **l**.

# Consideraciones finales

- Relevancia de la enseñanza de la ortografía
- Importancia de los acuerdos ortográficos para la uniformidad lingüística
- Escasa presencia de la enseñanza de la ortografía en los libros didácticos

Muchas gracias